

Imię i nazwisko pracownika: Julia Ostanina-Olszewska

## **Rozprawa doktorska**

Tytuł rozprawy: *Theoretical and Practical Problems of Transcription in a Multilanguage Dictionary*

Promotor: prof. dr hab. T. P. Krzeszowski

Recenzenci: prof. dr hab. A. Kopczyński, prof. dr hab. A. Miatłuk

Rok obrony: 2006

Stopień naukowy: doktor nauk humanistycznych

Stanowisko: adiunkt

Katedra Językoznawstwa Rosyjskiego

Zainteresowania naukowe: metafora konceptualna w dyskursie, rola metafory konceptualnej w tłumaczeniu, problemy transkrypcji w słownikach wielojęzycznych, rola korpusów w nauczaniu języka obcego

Kontakt: julia.ostanina-olszewska@up.krakow.pl, nr pokoju 112, telefon służbowy (12) 6626740

## **Prowadzone zajęcia**

Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie, Instytut Neofilologii (od 2017 do chwili obecnej)

- Praktyczna nauka języka rosyjskiego (na studiach I i II stopnia)
- Seminarium licencjackie w zakresie językoznawstwa
- Analiza tekstów naukowych
- Lektorat z języka angielskiego

Uniwersytet Warszawski, Instytut Lingwistyki Stosowanej (2006-2017)

- tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język rosyjski z elementami tłumaczenia z języka rosyjskiego na język polski dla studentów studiów licencjackich i magisterskich z językiem rosyjskim B i C;
- tłumaczenia ustne dla studentów studiów magisterskich z językiem rosyjskim C;
- warsztaty językowe dla studentów I i II roku z językiem rosyjskim B i C na studiach pierwszego stopnia (PNJR);
- nauczanie wczesnoszkolne na studiach pierwszego stopnia;
- proseminarium oraz seminarium licencjackie na studiach pierwszego stopnia.

## Udział w konferencjach naukowych krajowych i zagranicznych z referatem (2012-2019):

- 28 - 31.08.2019 Metaphor Festival Amsterdam , *Referat : The role of metaphors in education*;
- 30-31.05.19 PL-CALL 2019 UP Kraków, Katedra Cyfrowej Edukacji. *Referat: Introducing crowdsourcing opportunities to teacher training*;
- 29-30.03.19 University of Oxford, UK, Konferencja: *'The Creative Power of Metaphor', poster-presentation "Conceptualizations of UP and DOWN in cross-cultural communication"*;
- 1-2.02.19 Birmingham City University, UK. Konferencja :*Performing Languages, Creative Multilingualism, Referat: "Incorporating dance into language learning process"*;
- 8-9.11.2018 Castelló de la Plana (Spain), V INTERNATIONAL CONFERENCE ON METAPHOR AND DISCOURSE: *Metaphor across cultures and social spheres. Referat : The metaphorical language of internet memes in sports events*;
- 15-16.03.2018, Warszawa SGGW Konferencja naukowa „Prowadzeni obrazami. Życie jak z obrazka”. Referat (współautorstwo): *Pomiędzy tekstem a obrazem -- Referat :Memy internetowe jako twory multimodalne. Podejście językoznawstwa kognitywnego*;
- 9-14.07.2017 Tartu, Udział w międzynarodowej konferencji ICLC-14, *Linguistic Diversity and Cognitive Linguistics -- Referat : Metaphors and Translation*;
- 17-19.05.17 Kraków Udział w międzynarodowej konferencji *Język i Metoda-- Referat : Эмоции в лингвистике. Методы определения эмоциональной оценки текста ( на материале отзывов интернет-пользователей) ;*
- 29.03.2017 Dublin, Udział w międzynarodowym spotkaniu naukowym *High-Concept Low Down Workshop in University College Dublin-- Referat : The role of CoLT (Corpus of Learner Translations) in teaching translation ;*
- 16-17.03.2017 Warszawa, Udział w konferencji *Czy obrazy rządzą ludźmi - Referat : Metafora wizualna i jej obecność w dziełach sztuki, reklamie oraz rysunkach satyrycznych poświęconych polityce ;*
- 24-25.02.2017 Budapeszt, Udział w spotkaniu *European Network of e-Lexicography – EnEL , Referat : Developing of CoLT (Corpus of Learner Translations)*
- 28-30.09.2016 Vilnius, Udział w Międzynarodowej konferencji *Languages and people: diversity and harmony -- Referat : Cross-linguistic and cross-cultural connotation of food used in Russian, Polish and English idioms*;
- 5-6.09.2016 Warszawa, Udział w Międzynarodowej konferencji *Slawistyka w przestrzeni cyfrowej -- Referat : CoLT i jego zastosowania w komunikacji, nauczaniu i badaniach językowych*;
- 31.08-3.09.2016 Amsterdam, Udział z referatem w Międzynarodowej konferencji *Metaphor Festival Amsterdam 2016 -- Referat : Conceptual metaphors in Dance Performance*;
- 1-4.07.2016 Berlin, Udział z referatem w Międzynarodowej konferencji *11th Conference of the Association for Researching and Applying Metaphor: Metaphor in the Arts, in Media and Communication -- Referat : Metaphors in the language of dance*;
- 15-16.09.2014 Częstochowa, Językoznawstwo kognitywne w roku 2014, Instytut Filologii Obcych, Wydział Filologiczno-Historyczny Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie oraz Polskie Towarzystwo Językoznawstwa Kognitywnego -- Referat : *A cross-cultural analysis in conceptualizing the Maidan events in 2013-2014*;
- 8-10.05.2014 Warszawa, Political Linguistics 2014, Institute lingwistyki Stosowanej UW. Tytuł referatu: *Conceptualizing events in Ukraine: a crosscultural analysis of online news reports.*

- 18-21.09.2013 SLE 2013, University of Split, Croatia. Tytuł referatu: The System Of Metaphorical Conceptions Of *Mind And Soul* In The Original Dostoyevsky's *Братья Карамазовы* And It's Translations Into Polish, Croatian And English.
- 11-12.02.2012, Berkeley: *the 38th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Tytuł referatu: Cross-linguistic Analysis of Metaphorical Conceptions of душа/dusza/duša ('soul') in Slavic Languages (Russian, Polish, and Croatian), (współautorstwo z Despot K.S., Sktynnikova I.)

### Publikacje:

#### Książki:

- *Problems of transcription in a multilanguage dictionary* – monografia, Wydawnictwo ILS UW, Zakład Graficzny UW, Warszawa, 2009, 115 str.
- *Duży Słownik Polsko-Rosyjski Rosyjsko-Polski Plus gramatyka (Polish-Russian Russian-Polish Dictionary)*. Langenscheidt, Warszawa, 2004, 2006 (second edition), 718 str. (współautorstwo)
- *Polsko-Angielsko-Rosyjski Słownik Biznesmena (Polish-English-Russian Businessman's Dictionary)*. Wydawnictwo Wyższej Szkoły Humanistyczno-Ekonomicznej w Łodzi, Łódź, 2005, 237 str. (we współautorstwie z T.P. Krzeszowskim)

#### Artykuły:

- *Introducing crowdsourcing opportunities to teachers*. (W przygotowaniu, data złożenia 30.09.19, współautorstwo et al.)
- *Pomiędzy tekstem a obrazem -- memy internetowe jako twory multimodalne. Podejście językoznawstwa kognitywnego w „Doświadczenie społeczeństwa”* red. A.Kampka (w druku, współautorstwo z Majdzińską-Koczorowicz A.)
- *Internet memes as multimodal metaphors*, Cognitive Studies| Études Cognitives 2019(19) (w druku, współautorstwo z Majdzińską-Koczorowicz A.)
- *Modern technology in language learning and teaching*, Linguodidactica tom XXII, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, Białystok, 2018, pp. 153-164, DOI: 10.15290/lingdid.2018.22.10
- *When Soul Is Lost In Translation: Metaphorical Conceptions of Soul in the Original Dostoyevsky's Братья Карамазовы and its Translations into Polish, Croatian and English*. Cognitive Studies| Études Cognitives, 2017(17). <https://doi.org/10.11649/cs.1319> (współautorstwo z Despot K.S. )
- *Применение унифицированной транскрипции в многоязычном словаре. Вестник Минского государственного лингвистического университета «Проблемы прикладной лингвистики.»* Серия 1, Филология № 4 (89), Минск, 2017 pp.60-65

- Conceptualizing events in Ukraine: a cross-cultural analysis of online news reports. *Lódz Papers in Pragmatics*, Volume 11, Issue 2 (Dec 2015), pp. 247-270, DOI: 10.1515/LPP-2015-0013, published on-line in March 2016 (współautorstwo z Šeškauskienė I.)
- Cross-linguistic Analysis of Metaphorical Conceptions of душа/dusza/duša ('soul') in Slavic Languages (Russian, Polish, and Croatian) *Proceedings of the 38th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* (11-12.02.2012), eLanguage, Berkeley, 2014, pp. 465-481 (współautorstwo z Despot K.S., Skrynnikova I.)
- Problemy transkrypcji w słowniku wielojęzycznym (Problems of transcription in a multilanguage dictionary). *Linguodydaktyka, tom XII*, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, Białystok, 2008, pp. 115-122
- Problemy stworzenia wielojęzycznego słownika internetowego (Polsko-Angielsko-Rosyjski) (Problems of creating a multilanguage e-dictionary (Polish-English-Russian)). *Linguodydaktyka, tom VIII*, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, Białystok, 2004, pp. 127-136
- Why a unified transcription in a multilingual dictionary. *Linguodydaktyka, tom VII*, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, Białystok, 2003, pp.131-138 (współautorstwo z Krzeszowskim T.P.)
- К проблеме создания языковых тестов (Creating language tests). *Linguodydaktyka, tom VI*, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, Białystok, 2002, pp.201-209
- Selected problems of pronunciation for Polish students of English and Russian. *Neofilologia, tom V*, Zeszyty Naukowe PWSZ w Płocku, Płock, 2003, pp. 115-123
- Wspomaganie Komputerowe w Nauczaniu Języków Obcych (CAT in foreign language teaching). *Prace Naukowe Studium Nauki Języków Obcych Politechniki Wrocławskiej nr 37*, Seria: Konferencje 4, Wrocław 2002, pp. 96-106 (współautorstwo z Krzeszowskim T.P.)
- Transkrypcja w nauczaniu języków obcych (Transcription in foreign language teaching). *Zeszyty naukowe Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Koninie nr 1/2003 (2)*, pp. 56-59
- Kreator Testów Językowych (Automatic Creator of language tests). Materiały międzynarodowej konferencji naukowej „Jakość kształcenia w szkole wyższej – dążenie do doskonałości”, Akademia Podlaska, Siedlce, 24-25 wrzesień, 2001, pp.135-150 (współautorstwo et al.)

## Recenzje:

Recenzja książki **Dr. Inesy Šeškauskienė** *Ways with Words: insights into the English lexicon and some cross-linguistic aspects of study* *Respectus Philologicus*, issue 25(30), 2014 p.262-264.

**Promotorstwo:**

Licencjaci – 17

**Nagrody:**

Nagroda Rektora Uniwersytetu Warszawskiego – 2006 r.

Data aktualizacji: 15.09.2019